

KantanLQR: A Platform for Human Evaluation of Machine Translation Output to Drive Engine Rapid Improvement

Laura CASANELLAS LURI

KantanMT, Invent Building, Dublin City University, Glasnevin, Dublin 9, Ireland

Laurac@kantanmt.com, Tonyod@kantanmt.com

Abstract: KantanLQR is a quality review tool dedicated to making human evaluation of machine translation (MT) faster, seamless and more efficient. Its final goal is to dramatically reduce the time of engine re-training. It is a tool aimed to project managers (PMs) and reviewers. It is part of the KantanMT suite of tools and includes comprehensive error typology based on industry standards that can be customized to address the needs of each specific project. Some of the functionalities include automatic workflow and report creation, as well as sophisticated visuals produced in real time. KantanLQR is cloud-based and does not require any software instalments or license, only a monthly subscription. www.kantanmt.com.

Description

KantanLQR technology removes the need of static forms by offering an automated workflow that can be customized to the dynamic character of quality definition and the industry requirements of fast, simple and customizable tools. Up until now the industry would have used different forms depending on the type of evaluation required; for instance, evaluation of an output that will be used for gisting should focus on *usability* and does not require a complex form that includes error typology, whereas a project with the goal of producing full post-edited publishable content will require something more comprehensive. KantanLQR provides this type of flexibility. With the use of this platform, the linguistic skills of the reviewers assigned to the project are maximized, as they can focus on the review and post-editing of the MT segments without being overburdened with complex interfaces.

This tool is designed for both reviewers and PMs to automate the review workflows involved in improving the quality and translation fidelity of their customized KantanMT engines. It will reduce the time required to quality review the MT engines by as much as 50% and it will improve team collaboration and workflow management. KantanLQR is based on the concept that the best MT solution is the one that can be intelligently customized and improved. The gains are twofold: the quality of the MT output is checked and assessed following specific quality requirements that have been set up by the PM, and the linguistic edits and feedback can be used to further retrain the engine.

As this process is automated, it reduces time. Segments are distributed among reviewers who work using the error typology that have been customized for the project. Results are tracked in real time and progress is easily monitored. The outcome becomes a radiography of an engine at a glance, as the report containing data gathered from all reviewers involved is displayed in a highly visual manner.